

TERRITORY OF RESEARCH ON
SETTLEMENTS AND ENVIRONMENT
INTERNATIONAL JOURNAL
OF URBAN PLANNING

17

Engendering Habitat III: Facing the Global Challenges in Cities

SPECIAL ISSUE



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI NAPOLI FEDERICO II
CENTRO INTERDIPARTIMENTALE L.U.P.T.



Vol. 9 n. 2 (DECEMBER 2016)
print ISSN 1974-6849, e-ISSN 2281-4574

TERRITORIO DELLA RICERCA SU INSEDIAMENTI E AMBIENTE



<http://www.tria.unina.it>

Direttore scientifico / Editor-in-Chief

Mario Coletta *Università degli Studi di Napoli Federico II*

Condirettore / Coeditor-in-Chief

Antonio Acierno *Università degli Studi di Napoli Federico II*

Comitato scientifico / Scientific Committee

Robert-Max Antoni *Seminaire Robert Auzelle Parigi (Francia)*
Rob Atkinson *University of West England (Regno Unito)*
Tuzin Baycan Levent *Università Tecnica di Istanbul (Turchia)*
Teresa Boccia *Università degli Studi di Napoli Federico II (Italia)*
Roberto Busi *Università degli Studi di Brescia (Italia)*
Sebastiano Cacciaguerra *Università degli Studi di Udine (Italia)*
Clara Cardia *Politecnico di Milano (Italia)*
Maurizio Carta *Università degli Studi di Palermo (Italia)*
Maria Cerreta *Università degli Studi di Napoli Federico II (Italia)*
Pietro Ciarlo *Università degli Studi di Cagliari (Italia)*
Biagio Cillo *Seconda Università degli Studi di Napoli (Italia)*
Massimo Clemente *CNR IRAT di Napoli (Italia)*
Giancarlo Consonni *Politecnico di Milano (Italia)*
Enrico Costa *Università degli Studi Mediterranea di Reggio Calabria (Italia)*
Pasquale De Toro *Università degli Studi di Napoli Federico II (Italia)*
Giulio Ernesti *Università Iuav di Venezia (Italia)*
Concetta Fallanca *Università degli Studi Mediterranea di Reggio Calabria (Italia)*
Ana Falù *Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)*
José Fariña Tojo *ETSAM Universidad Politecnica de Madrid (Spagna)*
Francesco Forte *Università degli Studi di Napoli Federico II (Italia)*
Anna Maria Frallicciardi *Università degli Studi di Napoli Federico II (Italia)*
Patrizia Gabellini *Politecnico di Milano (Italia)*
Adriano Ghisetti Giavarina *Università degli Studi di Chieti Pescara (Italia)*
Francesco Karrer *Università degli Studi di Roma La Sapienza (Italia)*
Giuseppe Las Casas *Università degli Studi della Basilicata (Italia)*
Giuliano N. Leone *Università degli Studi di Palermo (Italia)*
Francesco Lo Piccolo *Università degli Studi di Palermo (Italia)*
Oriol Nel.lo Colom *Universitat Autònoma de Barcelona (Spagna)*
Rosario Pavia *Università degli Studi di Chieti Pescara (Italia)*
Giorgio Piccinato *Università degli Studi di Roma Tre (Italia)*
Daniele Pini *Università di Ferrara (Italia)*
Piergiuseppe Pontrandolfi *Università degli Studi della Basilicata (Italia)*
Mosè Ricci *Università degli Studi di Genova (Italia)*
Jan Rosvall *Università di Göteborg (Svezia)*
Inés Sánchez de Madariaga *ETSAM Universidad Politecnica de Madrid (Spagna)*
Paula Santana *Università di Coimbra (Portogallo)*
Michael Schober *Università di Freising (Germania)*
Guglielmo Trupiano *Università degli Studi di Napoli Federico II (Italia)*
Paolo Ventura *Università degli Studi di Parma (Italia)*



Università degli Studi Federico II di Napoli
Centro Interdipartimentale di Ricerca L.U.P.T. (Laboratorio
di Urbanistica e Pianificazione Territoriale) "R. d'Ambrosio"

Comitato centrale di redazione / Editorial Board

Antonio Acierno (*Caporedattore / Managing editor*), Antonella Cucurullo, Tiziana Coletta, Irene Ioffredo, Emilio Luongo, Valeria Mauro, Ferdinando Maria Musto, Francesca Pirozzi, Luigi Scarpa

Redattori sedi periferiche / Territorial Editors

Massimo Maria Brignoli (*Milano*); Michèle Pezzagno (*Brescia*); Gianluca Frediani (*Ferrara*); Michele Zazzi (*Parma*); Michele Ercolini (*Firenze*), Sergio Zevi e Saverio Santangelo (*Roma*); Matteo Di Venosa (*Pescara*); Gianpiero Coletta (*Napoli*); Anna Abate (*Potenza*); Domenico Passarelli (*Reggio Calabria*); Giulia Bonafede (*Palermo*); Francesco Manfredi Selvaggi (*Campobasso*); Elena Marchigiani (*Trieste*); Beatriz Fernández Águeda (*Madrid*); Josep Antoni Bágüena Latorre (*Barcellona*); Claudia Trillo (*Regno Unito*)

Direttore responsabile: Mario Coletta | print ISSN 1974-6849 | electronic ISSN 2281-4574 | © 2008 | Registrazione: Cancelleria del Tribunale di Napoli, n° 46, 08/05/2008 | Rivista cartacea edita dalle Edizioni Scientifiche Italiane e rivista on line realizzata con Open Journal System e pubblicata dal Centro di Ateneo per le Biblioteche dell'Università di Napoli Federico II.

Engendering Habitat III: Facing the Global Challenges in Cities

SPECIAL ISSUE

Sonia De Gregorio Hurtado and Inés Novella Abril coordinated this special issue with the editorial board

Table of contents/Sommario

Editorial/Editoriale

Monitoring the New Urban Agenda follow-up for gender equality/ <i>Il monitoraggio dell'attuazione della Nuova Agenda Urbana per l'uguaglianza di genere</i> Antonio ACIERNO	5
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---

Introduction/Introduzione

Engendering Habitat III: Facing the Global Challenges in Cities/ <i>Engendering Habitat III: Affrontare le Sfide Globali nelle Città</i> Inés SÁNCHEZ DE MADARIAGA, Teresa BOCCIA	13
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Papers/Interventi

Gender equality in achieving the vision of the New Urban Agenda/ <i>L'uguaglianza di genere nel conseguimento della visione della nuova Agenda urbana</i> Teresa BOCCIA	23
Implementing the New Urban Agenda: Research and Gender/ <i>Implementare la Nuova Agenda Urbana: Ricerca e Genere</i> Inés SÁNCHEZ DE MADARIAGA	27
Recognition in architecture and urban planning. Reshaping the profession for the New Urban Agenda/ <i>Riconoscimento in architettura e urbanistica. Rimodellare la professione per l'Agenda New Urban New Urban Agenda</i> Inés NOVELLA ABRIL	39
Evaluating quality of life perceived with a gender perspective: the case of Bilbao City/ <i>Valutare la qualità della vita percepita secondo una prospettiva di genere: il caso di Bilbao city</i> Maite AURREKOETXEA CASAUS	57
Gender and healthcare environments: a proposal of gender-sensitive methodology for improving the environmental quality in the existing heritage/ <i>Genere e ambienti sanitari: una proposta di metodologia sensibile al genere per migliorare la qualità ambientale nel patrimonio esistente</i> Rita BIANCHERI, Stefania LANDI	69
Architecture for maternity services: recover our spaces, create those who empower/ <i>L'architettura della maternità: recuperare i nostri spazi, creare quelli che ci migliorano</i> Angela MÜLLER, Marta PARRA	83
Housing designed thinking about women between academy and gender mainstreaming/ <i>Abitazioni progettate pensando alle donne tra l'accademia e l'integrazione di genere</i> Mónica SÁNCHEZ BERNAL	99
Local Planning of the Territory as a peace action from the gender dimension in Colombian peripheries/ <i>La pianificazione locale come azione di pace dalla prospettiva di genere nelle periferie colombiane</i> David BURBANO GONZALEZ	113
Participation of women in post-tsunami reconstruction processes in the Chilean Biobio Region coastal area/ <i>La partecipazione delle donne ai processi di ricostruzione post-tsunami nella zona costiera cilena di Biobio</i> Irina TUMINI, Iván CARTES SIADE, Carolina ARRIAGADA SICKINGER	129

Gender equality and the City: a methodological approach to mobility in space-time/ <i>La parità di genere e la città: un approccio metodologico per la mobilità nello spazio-tempo</i> <i>Margarida QUEIRÓS, Nuno MARQUES DA COSTA, Paulo MORGADO, Mario VÁLE, Júlia GUERREIRO, Fábio RODRIGUES, Nelson MILEU, Aníbal ALMEIDA</i>	143
Women, technology and the spatiality of fear: the challenge of participatory mapping and perceptions of safety in urban spaces/ <i>Le donne, la tecnologia e la spazialità della paura: la sfida della partecipazione mappatura e la percezione di sicurezza in spazi urbani</i> <i>Francesca SAVOLDI</i>	159
Urban Quality Audit from a gender perspective. A feminist methodology for the analysis, design and evaluation of everyday life spaces/ <i>Analisi di Qualità Urbana secondo una prospettiva di genere. Una metodologia femminista per l'analisi, la progettazione e la valutazione degli spazi di vita quotidiana</i> <i>Adriana CIOCOLETTO</i>	169
Some notes on how to introduce the gender perspective in urban policies. The case of the Valencian community (Spain)/ <i>Alcune note su come introdurre la prospettiva di genere nelle politiche urbane. Il caso della comunità Valenciana (Spagna)</i> <i>Carolina MATEO CECILIA, Alberto RUBIO GARRIDO, Begoña SERRANO LANZAROTE</i>	187
Integrating the gender perspective in the Urban Agenda for the European Union. State of the art and upcoming challenges/ <i>L'integrazione della prospettiva di genere nell'Agenda Urbana per l'Unione Europea. Stato dell'arte e prossime sfide</i> <i>Sonia DE GREGORIO HURTADO</i>	203

Sections/Rubriche

Books reviews/ Recensioni	219
Events, conferences, exhibitions/ Eventi, conferenze, mostre	241
Studies, plans, projects/ Studi, piani, progetti	249

Abstract

Participation of women in post-tsunami reconstruction processes in the Chilean Biobio Region coastal area

Irina Tumini, Iván Cartes Siade, Carolina Arriagada Sickinger

Abstract

Women, girls, boys and men belonging to different age and socio-economic strata have distinct vulnerabilities to face natural disaster, which also affects their ability to recover from it. Systematic inequalities, overall exacerbate the impact of disaster and climate change effects, and hinder sustainable development. However, women play a central role in rebuilding homes and communities after a disaster. In this paper, the case of the post-disaster reconstruction of the coastal areas of the Biobio Region in Chile, affected by the earthquake and tsunami of February 27th 2010, is presented, placing emphasis on the role of women during the process. The disaster, despite the destruction and human losses caused, also provides the opportunity to rebuild affected communities



by reducing pre-event vulnerabilities. When considering gender-based vulnerability to hazards, women have demonstrated more ability to capitalize on the social and cultural potential that arose after the catastrophe to improve their original conditions.

The case study shows that women have known how to take advantage of the opportunities offered by the reconstruction process. This demonstrates that women, if given the tools and a socio-cultural context that allows them to have an even playing field, can be the base on which to build communities that are more resilient to face the changes produced by natural events.

KEY WORDS

Natural Disaster, Gender, Resilience, Social Resilience

La partecipazione delle donne ai processi di ricostruzione post-tsunami nella zona costiera cilena di Biobio

Donne, ragazze, ragazzi e uomini appartenenti a diverse età e classi sociali esposti al rischio di eventi naturali, mostrano vulnerabilità distinte, che influiscono anche sulla loro capacità di recupero. In generale, le disuguaglianze sistematiche aggravano l'impatto degli eventi naturali e gli effetti del cambiamento climatico, ostacolando lo sviluppo sostenibile. Ciononostante, le donne svolgono un ruolo centrale nella ricostruzione delle loro comunità. In questo articolo viene presentato il caso della ricostruzione post-disastro delle zone costiere della Regione Biobio in Cile, colpite da terremoto e tsunami del 27 febbraio 2010, ponendo l'accento sul ruolo svolto dalle donne durante il processo. Il disastro, nonostante la distruzione e le perdite umane causate, offre anche la possibilità di ricostruire le comunità colpite riducendo le vulnerabilità preesistenti.

Se durante la gestione del rischio si tengono in conto le distinte vulnerabilità in base al genere, le donne mostrano una maggiore capacità di sfruttare il potenziale sociale e culturale che sorge dopo una catastrofe. Il caso di studio dimostra che le donne hanno saputo sfruttare le opportunità offerte dal processo di ricostruzione, ottenendo così un miglioramento delle proprie condizioni originarie. Se dotate di strumenti e di un contesto socio-culturale paritario, le donne possono essere la base su cui ricostruire comunità più resilienti rispetto ai cambiamenti prodotti dagli eventi naturali.

PAROLE CHIAVE

Disastri naturali, Genere, Resilienza, Resilienza sociale

Participación de las mujeres en los procesos de reconstrucción post-tsunami en el borde costero de la Región del Biobío-Chile

Irina Tumini, Iván Cartes Siade, Carolina Arriagada Sickinger

1. Introducción

Según el Programa de Desarrollo de las Naciones Unidas (UNDP) el impacto de los desastres naturales y el cambio climático sobre las mujeres es desproporcionadamente más alto respecto a los hombres, debido principalmente a las distintas vulnerabilidades entre hombres y mujeres frente al riesgo (Habtezion, 2013). Las inequidades sistemáticas aumentan el impacto de los desastres naturales y de los efectos del cambio climático, creando barreras que obstaculizan el desarrollo sostenible. Sin embargo, los desastres naturales son también la oportunidad para reconstruir, reorganizar y buscar nuevas configuraciones enfocadas a redirigir las inequidades existentes en la sociedad, entre ellas las de género. Por eso, es necesario incluir las voces, necesidades y capacidades de las mujeres y de los hombres de forma equitativa en las estrategias de Reducción del Riesgo de Desastre (RRD) y en los programas y políticas de reconstrucción post-desastre (IASC, 2006).

En primer lugar, es necesario recordar que los desastres ponen en evidencia las inequidades pre-existentes en una sociedad, y eso incluye el tema de género, edad, estado socio-económico, etc. (Cutter y Cutter, 1996). Las inequidades de género derivan de la asignación de roles a hombres y mujeres en diferentes sociedades. “El género adscribe roles, dicta normas, guía los actos, acentúa diferencias, construye vivencias disimiles y por razones no totalmente explicadas, impone inequidad” (Castro García, 2005: 2). En condiciones de riesgo, las diferencias socio-culturales y los roles asignados a las mujeres respecto de los hombres, hacen a las mujeres y niñas, especialmente vulnerables frente a los desastres. La mayor vulnerabilidad no se limita al porcentaje de mujeres y niñas víctimas de desastres, sino a la incidencia de la violencia de género – incluidos secuestros, tráfico de personas, abusos domésticos, etc. – que aumenta de forma exponencial durante y después de un desastre (Castro García, 2005).

En los procesos de reconstrucción post-desastres, las diferencias de género se manifiestan en una baja participación de las mujeres en los trabajos de reconstrucción o en el acceso a los programas de financiación. Lo cual se produce de forma más evidente en las sociedades patriarcales, donde las costumbres socio-culturales limitan la capacidad de recuperación de las mujeres (Juran y Trivedi, 2015). En los países de Latinoamérica y Caribe (LAC), donde a diferencia de los países asiáticos y africanos, existe tolerancia a que las mujeres se involucren activamente en las actividades económicas, muchas de ellas han ido asumiendo roles de dirigencia y coordinación en los procesos de reconstrucción, trabajando en organizaciones humanitarias, agencias internacionales o simplemente con su participación activa en la movilización social de las comunidades dañadas (Habtezion, 2013; IASC, 2006).

Con el objetivo de estudiar el papel de las mujeres en la recuperación post-desastre en LAC, este artículo presenta el caso de la reconstrucción en la localidad de Dichato, emplazada en el borde costero de la Región del Biobío de Chile, afectada por el terremoto y tsunami del 27 de febrero 2010. La reconstrucción se llevó a cabo a través de diferentes programas como: *El Plan de Reconstrucción del Borde Costero* (PRBC 18) para coordinar la reconstrucción de las áreas urbanas afectadas y el programa *Recupera Chile* enfocado a prestar servicios para la recuperación económica, cultural y del bienestar de las comunidades afectadas.

Durante el proceso de reconstrucción post-desastre, las mujeres organizadas en grupos o de forma individual, reaccionaron y emprendieron nuevas actividades económicas en el lugar. A través de estos programas, las mujeres pudieron mejorar su condición socio-económica, aumentar su capacidad de resistir y recuperarse de futuras crisis además de contribuir a la recuperación económica de la comunidad. Teniendo en cuenta todo esto y con el objetivo de avanzar en el conocimiento de la perspectiva de género en la resiliencia frente a los eventos naturales, se presenta a continuación el análisis cualitativo del proceso de recuperación socioeconómica en el caso de Dichato, Chile.

2. La cuestión de género en los desastres naturales

Los desastres naturales no impactan en las diferentes comunidades con la misma intensidad. Los estudios sobre el riesgo relacionan las diferentes respuestas a la misma perturbación con el grado de vulnerabilidad de las comunidades afectadas, que es una característica intrínseca de la comunidad, independiente de la amenaza a la cual está expuesta (Cutter, Ash y Emrich, 2014; Birkmann, 2006). Por ejemplo, personas con bajo nivel de renta, tendrán más dificultad en levantar recursos y acceder a créditos para la reconstrucción de sus viviendas que las personas con rentas más altas. Por eso, un paso clave para la gestión integral del riesgo comprende el manejo multisectorial de estrategias dirigidas a la reducción de las vulnerabilidades e inequidades existentes, así como la mejora de la capacidad de recuperación de la sociedad.

Las diferencias de género son responsables de que hombres y mujeres sean diversamente impactados por los desastres naturales. Los datos desagregados por género muestran que la mortalidad de las mujeres y niñas es sensiblemente superior a las de los hombres. Los factores biológicos y psicológicos no son suficientes para justificar esta diferencia, así que debemos buscar las causas en el estatus social, relaciones de poder, normas culturales y estereotipos de género, que ponen a las mujeres y niñas en una condición de mayor vulnerabilidad frente a los desastres (Eklund y Tellier, 2012; Juran y Trivedi, 2015). La inequidad de género es una construcción social que limita a las mujeres en cuanto al acceso a los recursos, alimentos, sistemas de salud y formación, restringe la movilidad, la capacidad de toma de decisiones, la participación en las instituciones políticas y en general las pone en un nivel inferior al de los hombres en cuanto a sus derechos y oportunidades (Juran y Trivedi, 2015).

En muchos países, sobre todos aquellos en vías de desarrollo, las normas sociales no permiten a las mujeres alejarse de la casa sin ser acompañadas por su marido o algún familiar y, en la mayoría de los casos, son las que deben encargarse del cuidado de los niños, mayores y enfermos. Muchas no saben nadar y/o llevan indumentarias tradicionales que les impide moverse y aumentan el riesgo de quedarse atrapadas con los escombros en caso de inundaciones o tsunamis. La movilidad reducida, asignada por normas culturales constituyen una importante limitación para huir en caso de riesgo, y han sido causa de muchas pérdidas humanas (Castro García, 2005; Juran y Trivedi, 2015; Habtezion, 2013).

También la transmisión de los avisos de alerta o de la localización de los refugios, se hace en lugares públicos, donde ellas no tienen acceso. En el Programa de Prevención de Ciclones en Bangladesh, diseñado según un enfoque de género, se dotaron las casas de radios y se informó a la población que en caso de alerta debían huir a los refugios, hombres y mujeres. El resultado fue tan positivos (127 víctimas contra las 75.000 de los eventos anteriores) que los servicios de emergencias entendieron la importancia de adoptar un enfoque que tuviera en cuenta las realidades socio-culturales de las comunidades involucradas (Eklund y Tellier, 2012).

En la fase inmediatamente después del desastre, si las acciones de emergencia no son bien manejadas, pueden detonar crisis y cambios sociales latentes, protagonizados por los sectores de la población en situaciones más inequitativas. Sin una intervención repentina de los sistemas de emergencia y de protección, mujeres, niñas y niños pueden ser más fácilmente víctimas de violencia, acoso y abusos sexuales que se producen durante la fase de rescate o en los campamentos de temporales. En muchos casos, no existe un control suficiente para garantizar la seguridad contra los acosos y extorsiones que proteja las mujeres contra el tráfico de humanos y de los abusos sexuales a cambio de comida o refugio para sus niños o para ellas mismas. En los mismos refugios temporales, frecuentemente se presta poca atención a las necesidades de las mujeres en cuanto a seguridad, privacidad y salud (IASC, 2006; Castro García, 2005).

Los desastres naturales, a pesar de las destrucciones y pérdidas, crean oportunidades para las mujeres como agentes del cambio. Por ejemplo, durante la recuperación post-desastre, las inequidades de género pueden redirigirse a través de programas que atiendan a las necesidades de las mujeres y niñas y las involucren de forma equitativa en la reconstrucción. Además, la exclusión de las mujeres y niñas en las labores para la planificación de la recuperación o en las medidas de reducción de riesgos, significa no capitalizar los talentos, habilidades y conocimientos del 50% de la población y difícilmente se podrá atender a la necesidad de los más vulnerables sin integrar estos (Fordham, 2011).

La reconstrucción de las viviendas y estructuras dañadas es una fuente de trabajo y de ingreso para las comunidades que pueden así empezar el proceso de recuperación. Sin embargo, las mujeres son generalmente excluidas de estas actividades, siendo relegadas a tareas sin remuneración como la cocina, la limpieza y aquellas relacionadas con el cuidado. En algunas sociedades, ellas no pueden acceder a los fondos o créditos

destinados para la reconstrucción, por lo que se vuelven totalmente desprotegidas e incapaces de acumular los recursos necesarios para reconstruir sus casas y proveer a sus familias (Eklund y Tellier, 2012; Castro García, 2005; Fordham, 2011).

Las experiencias demuestran que las perspectivas de las mujeres son muy poco consideradas en la planificación, preparación y gestión del desastre, sobre todo en los países en desarrollo. En general las inequidades de género asignan a las mujeres tareas relacionadas a la casa y al cuidado de los familiares, y a los hombres la capacidad de tomar decisiones en el entorno familiar y social (Juran y Trivedi, 2015). Además, las mujeres encuentran dificultad en asistir a las asambleas y reuniones comunitarias debido a que estas no se programan considerando las responsabilidades domésticas y, al mismo tiempo, que no tienen a quien dejar los niños y dependientes (Castro García, 2005).

Aunque las mujeres sean muy activas en las actividades post-desastre para responder a las necesidades de sus familias y de la comunidad, sus opiniones tienden a ser poco consideradas o incluso marginalizadas por las instituciones. Un indicador de eso es la baja presencia de mujeres en los órganos de desarrollo y en las asociaciones que acurren para prestar apoyo en la emergencia (Castro García, 2005). Para dar una mejor respuesta a los sectores sociales más vulnerables y mejorar su capacidad de respuesta y recuperación frente a las crisis, los programas de RRD deberían entonces integrar la perspectiva de género, tanto en las estrategias de preparación y mitigación como en las de reconstrucción.

3. Metodología

Para analizar el proceso de reconstrucción y los resultados alcanzados cinco años después del desastre, se analizaron los datos obtenidos de cuestionarios y entrevistas semi-estructuradas con los empresarios que participaron en Recupera Chile, programa implementado después del terremoto y tsunami del 2010 para la recuperación post-desastre. El programa tiene como objetivo construir las capacidades necesarias para dirigir y gestionar la recuperación y desarrollo económico municipal, proporcionando capacitación técnica y analítica para los empresarios locales, con el fin de hacerlos responsables de sus propios resultados. Considerando los objetivos del programa, se preparó un cuestionario de 16 preguntas (Tabla 1-2-3-4), orientado a entender el alcance del mismo en términos de promover un soporte efectivo para la recuperación de la comunidad. Más en específico, se profundizó en entender si el proceso de reconstrucción fue una oportunidad para las mujeres en reducir su vulnerabilidad, mejorando algunos aspectos claves como el nivel de ingresos, la dependencia, el empoderamiento, etc.

Los resultados de las encuestas han sido analizados y discutidos considerando las especificidades del contexto local, especialmente los aspectos culturales en cuanto al rol de la mujer en la sociedad chilena. El conocimiento e interpretación de las opiniones de los pequeños empresarios es, también, una herramienta útil para monitorear el proceso,

reconociendo las fortalezas y debilidades que sirvan para orientar futuras acciones en escenarios post-desastres.

4. Descripción del caso de estudio: Dichato

Dichato es una pequeña ciudad en la costa central de Chile (figura 1). Es parte de la comuna de Tomé y se emplaza en la bahía de Coliumo en la región del Biobío. Las pérdidas causadas por el terremoto y tsunami fueron sustanciales, tanto en el número de viviendas, como en servicios urbanos e infraestructura. Además de pérdidas materiales, el sector productivo, principalmente asociado a la pesca y turismo, fue seriamente comprometido por el desastre (Cartes Siade, 2013; GSAPP, 2015). Un plan intersectorial denominado *Plan de Reconstrucción del Borde Costero* (PRBC 18) fue implementado para organizar la reconstrucción de las localidades de la región, principalmente de la infraestructura, viviendas, espacios públicos y servicios.

Al mismo tiempo, y motivado por la gravedad de la situación, diferentes instituciones académicas, fundaciones, organizaciones sin fines de lucro y ONGs se unieron en la promoción de Recupera Chile, un programa implementado para ayudar en la recuperación de las comunidades afectadas. El programa ofreció soporte técnico a las comunidades en distintos ámbitos: desarrollo económico, salud comunitaria, recuperación psicológica, preservación del patrimonio cultural, etc., con el objetivo de contribuir hacia la efectiva recuperación y manejo del desarrollo de las capacidades locales. Tres localidades fueron utilizadas como casos pilotos (Dichato, Cobquecura y Perales) con el objetivo de generar un modelo que pudiera ser una referencia internacional en programas de recuperación post-desastres (Harvard-DRCLAS, n.d).

El programa de recuperación, especialmente en Dichato, demuestra que las mujeres son más proactivas y motores para la recuperación económica. En el caso presentado, aunque no hubo programas con enfoque de género, la capacidad empresarial e iniciativa de las mujeres apalancaron la recuperación de la comunidad.

5. Resultados y discusiones

A continuación, se presentan los resultados de la encuesta realizada a 7 pequeños empresarios, de los cuales 5 mujeres son dueñas de sus propias actividades económicas y 2 mujeres comparten su negocio con sus maridos. La edad de las entrevistadas fue entre 26 y 62 años con un nivel educacional de: educación primaria para la empresaria de mayor edad, nivel universitario para la empresaria más joven y nivel secundario para el resto.

Las primeras cuatro preguntas han sido orientadas a comprobar el estado de dependencia y si se produjeron cambios después del 27F (Tabla 1). Los resultados muestran que un 71% tuvieron el mismo trabajo, mientras que el 28% cambió de actividad. En cuanto al

jefe de los hogares, la situación antes y después del evento es invariada para el 86% de los casos y sólo un 14% cambió de dependencia a independencia.

Las otras tres preguntas se centraron en definir la capacidad de liderazgo durante la reorganización después del evento, cuando las personas perdieron sus casas y sus



Fig. 1 - Localización Región del Bío Bío y vista área de Dichato, 2014. Fuente: Esri

actividades. En esta fase, la comunidad debe poder utilizar los recursos disponibles, la ayuda externa, las redes existentes y colaborar con la comunidad para reorganizarse y restablecer las funcionalidades, tal vez reduciendo las vulnerabilidades y mejorando las capacidades de respuesta frente a futuras crisis.

Según la encuesta, el 57% respondió que durante la reconstrucción era la más activa en su familia y entre las necesidades básicas después del evento, las dos principales fueron el trabajo y el retorno a la vida cotidiana. La necesidad de la vivienda alcanzó sólo el tercer lugar mientras que la asistencia sanitaria ocupa el último puesto. En cuanto a la decisión de iniciar una actividad empresarial, el 57% tenía una actividad empresarial antes del 27F por lo que fue normal volver a emprender, mientras que el otro 48% respondió que siempre hubieran querido tener un negocio propio, pero que antes no tuvieron la oportunidad.

El tercer grupo de preguntas se centró en entender hasta qué punto el programa Recupera Chile ha apoyado la recuperación social y económica de la comunidad dañada. Todos los entrevistados se beneficiaron del apoyo de expertos en la gestión de sus solicitudes, la planificación de su nuevo negocio y del proyecto arquitectónico de una nueva sede para la actividad. Por lo tanto, el programa no proporcionó directamente fondos para poner en marcha la actividad, sino que proporcionó ayuda técnica. De esta manera los empresarios fueron los principales responsables de organizar sus demandas,

¿Qué ocupación tenía antes del terremoto del 2010?		¿Cuál es su ocupación actual?		¿Quién era el jefe de hogar en su familia antes del terremoto del 2010?		¿Quién es el jefe de hogar ahora?	
Mismo empleo que ahora	5	Dueña de actividad	5	yo misma	3	yo misma	4
Empleo diferente al de ahora	1	Dueña de actividad con mi marido	2	mi esposo/pareja	3	mi esposo/pareja	3
Ama de casa	1			otros	1	otros	

Tabla 1 - Resultados de la encuesta: Condición de Dependencia.

Fuente: Elaboración propia

encontrar recursos económicos y humanos, y cumplir con sus deberes financieros y legales.

El último grupo de preguntas fue orientado a entender los efectos del proceso de recuperación en relación con la reducción de las vulnerabilidades existentes y la mejora de la calidad de vida. En la encuesta se le preguntó a las empresarias si pudieron mejorar su situación económica, si su negocio se había fortalecido y consolidado de manera que pudiera contribuir de forma efectiva a la recuperación económica de la comunidad. Todos los entrevistados respondieron que la experiencia había sido positiva, pudieron

¿Quién fue más activo en su familia durante la reconstrucción?					
yo misma	4	mi esposo	1	toda la familia por igual	2
De todas las necesidades después del terremoto ¿cuál es fueron para usted las más importantes?					
1º el trabajo	2º poder volver a las actividades normales del día-día	3º la vivienda	4º las relaciones con los vecinos/familiares	5º la escuela para los niños	6º la atención médica
¿Por qué decidió empezar una nueva actividad sola?					
Antes del terremoto ya tenía una actividad	4	Siempre había querido hacer algo sola pero nunca tuve antes la posibilidad	3		

Tabla 2 - Resultados de la encuesta: Liderazgo durante la reconstrucción

Fuente: Elaboración Propia

mejorar su negocio y ahora el 86% de los empresarios ganan lo suficiente para mantener a su familia. De éstos, el 71% emplea trabajadores externos al núcleo familiar y sólo el 14% de ellos necesitan el apoyo económico de su familia. Para concluir la encuesta, las empresarias expresaron su opinión sobre la visión de sí mismas antes y después del 27F. El 86% comparte la opinión de que la situación actual de ellas y de su familia ha mejorado gracias a la reconstrucción, que han podido aumentar sus ingresos (57%) y que se sienten satisfechas consigo mismas. Todas las entrevistadas confirman que recomendarían a otras mujeres comenzar sus propios negocios.

Los resultados de la encuesta muestran que el programa *Recupera Chile* ha sido efectivo en el cumplimiento de los objetivos, principalmente al apoyar la recuperación socioeconómica de las localidades afectadas por el desastre y contribuir la creación de comunidades responsables y empoderadas. El caso de Dichato, demuestra también que las mujeres son las más activas en su comunidad durante la recuperación post-desastre: cinco de las siete nuevas empresas que comenzaron después de 27F son administradas por mujeres.

¿Cuál fue la ayuda inicial para empezar la actividad?					
Sercotec (Instrumento Regional para el apoyo a la pequeña empresa)	5	CORFO (Entidad Regional para el fomento a la productividad)	1	ninguno	1
¿La ayuda recibida fue suficiente?					
Si	3	No	4		
¿Durante estos años ha recibido otras ayudas técnicas o económicas?					
Si	7	No	0		
¿Qué tipo de ayuda?					
Proyecto Arquitectónico para mi actividad				7	
Mayor apoyo económico, otro tipo de financiación				1	
Ayuda de amigos y Familiares				1	
En general ¿Cuál es su opinión del apoyo recibido?					
Bastante positivo				7	
¿Qué mejoraría del proceso?					
Mayor formación				4	
Seguimiento durante más tiempo				3	
Ayuda económica				2	

Fuente: Elaboración Propia

Tabla 3 - Resultados de la encuesta: Opiniones del programa Recupera Chile.

La comparación entre la situación antes y después del desastre pone de manifiesto que las mujeres desempeñan un papel importante en la sociedad chilena: en muchos casos son jefas de hogar y apoyan a la familia a través de su trabajo. Antes del 27F, muchas de las mujeres entrevistadas trabajaban en situaciones informales y gracias a los recursos movilizados para la reconstrucción, han podido formalizar su condición y crecer como emprendedoras.

En la fase de emergencia, las mujeres de Dichato han liderado los procesos de recuperación colaborando en comités vecinales y participando en programas de creación

¿Cómo es su actual situación económica?	
Gano lo suficiente para mi familia y doy empleo a más personas	5
Gano lo suficiente para mantener sola a mi familia	1
Gano poco y no es suficiente para mi familia	1
¿Cómo se siente ahora como mujer emprendedora?	
Estoy más contenta	6
Mi familia está mejor	4
Es muy cansado, pero me siento realizada	2
Soy de apoyo a mi familia y a mis vecinos	2
Soy dependiente de mi familia/amigos	1
¿Animaría a otras mujeres a que empiecen una actividad como emprendedoras?	
Si	7

Fuente: Elaboración Propia

Tabla 4 - Resultados de la encuesta: Recuperación socio-económica.

de empresas, en lugar de esperar la ayuda externa. Además, la encuesta muestra que el aspecto más importante después del desastre es la recuperación de la funcionalidad.

Varios estudiosos identifican la reconstrucción de las viviendas como la primera necesidad para los damnificados y monitor para la recuperación (UNISDR, 2004; GFDRR, 2015). Sin embargo, la encuesta demuestra que la vivienda es sólo la tercera necesidad. El trabajo y la recuperación de las actividades cotidianas son los dos aspectos más importantes. Lo primero debido a la necesidad de ganar dinero para reconstruir y mantener a la familia, lo segundo es relacionado con la necesidad psicológica de volver a la normalidad.

Para una correcta interpretación de los resultados es necesario recordar que el rol de la mujer en la sociedad chilena es diferente de la de otros países en vías de desarrollo. Alrededor de las décadas 1960 y 1970, se produjo un ingreso masivo de las mujeres a las universidades, siendo la fuerza laboral femenina, el 22% del país. El porcentaje de mujeres trabajadoras ha seguido aumentando con el tiempo, aunque quedan diferencias de género sobre todo en relación a los cargos ocupados y a la remuneración. En cuanto a la participación en la vida pública, mujeres y hombres participan de forma igual en las organizaciones civiles, siendo todavía escasa la incorporación de las mujeres en la política. Stiven y otros (2013), aunque reconocen en las mujeres chilenas un apego a la domesticidad y al mantenimiento de los roles tradicionales, identifican también un cambio cultural en el cual las mujeres puede construir una visión de sí mismas como individuo independiente y autosuficiente (Stiven et al., 2013).

La evaluación del programa *Recupera Chile* demuestra haber logrado resultados positivos no sólo en la recuperación de las actividades económicas existentes, sino también en la promoción de nuevos negocios, en la reducción de las vulnerabilidades pre-existentes y en la generación de más oportunidades de trabajo para la comunidad. Es importante resaltar que el apoyo técnico ha sido un factor determinante: las mujeres nunca comenzaron negocios antes porque no conocían los instrumentos institucionales para la promoción y fortalecimiento empresarial. A través del programa *Recupera Chile*, han aprendido sobre los planes de negocios, cuales son los fondos y las instituciones a los cuales pueden recurrir para obtener apoyos y han desarrollado la capacidad de planificar su propio trabajo. Eso se demuestra, también, por las respuestas de las participantes que demandan mayor capacitación y apoyo técnico a través del tiempo.

6. Conclusiones

Los resultados de la encuesta muestran que las mujeres emprendedoras de Dichato han utilizado la reconstrucción post-desastre como una oportunidad para mejorar su situación, pasando de tener trabajos informales y precarios a emprender nuevas actividades económicas formales y más estables. Gracias a ello, estas mujeres se volvieron más independientes, más seguras en su trabajo, más confiadas y menos vulnerables para enfrentar crisis futuras. En otras palabras, han aprovechado el potencial social y cultural surgido después de la catástrofe para mejorar sus condiciones originales.

En conclusión, y a pesar de las diferencias de género que hacen a las mujeres más

vulnerables frente a los riesgos naturales, el caso estudiado demuestra que son a la vez un agente proactivo para la reconstrucción y la recuperación socioeconómica de las comunidades después de una crisis. Es por eso que los programas de reconstrucción deberían tener en cuenta el papel de las mujeres en su comunidad, no sólo porque es justo tener en cuenta sus opiniones y necesidades, sino también porque en paridad de condiciones las mujeres son agentes fundamentales en la recuperación.

Sin embargo, no podemos analizar los resultados sin entender el rol de las mujeres en la sociedad chilena, culturalmente tolerante a que la mujer trabaje, sea independiente y pueda acceder a puestos de responsabilidad. De hecho, el 42% de las mujeres entrevistadas eran jefas de hogar y el 86% tenían la propiedad de su negocio (formal o informal) antes del 27F. En general, las mujeres chilenas participan en la vida comunitaria, son empoderadas y agentes socioeconómicos proactivos. Por lo tanto, no existe una fuerte barrera social y/o cultural que impida el acceso a la propiedad y a la actividad empresarial. No ocurre lo mismo en otros países, especialmente en aquellos países en vías de desarrollo, donde las mujeres no tienen las mismas oportunidades y los mismos derechos que los hombres. Por lo tanto, es necesario promover la participación de las mujeres en la recuperación post-desastres para redirigir las inequidades de género, asegurando su participación en la vida comunitaria y en la toma de decisiones.

Por último, los procesos de reconstrucción debieran ser sensibles a las cuestiones de género, teniendo en cuenta las diferentes necesidades y vulnerabilidades entre mujeres y hombres y asegurando su participación paritaria en la toma de decisiones.

REFERENCES

- Birkmann J. (2006), "Measuring Vulnerability to Natural Hazards: towards disaster resilient societies", The Energy, S.l., s.n. ISBN 8179931226.
- Castro García C.(2005), "La inequidad de género en la gestión integral del riesgo de desastre. Un acercamiento", Revista de la Universidad Cristóbal Colón, 20, pp. 1-28.
- Cutter, S. L. (1996), "Vulnerability to environmental hazards". Progress in Human Geography, 20, 529-539.
- Cutter, S.L., Ash, K.D. y Emrich, C.T.(2014), "The geographies of community disaster resilience". Global Environmental Change [en línea], 29, pp. 65-77. ISSN 0959-3780. DOI 10.1016/j.gloenvcha.2014.08.005. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.1016/j.gloenvcha.2014.08.005>.
- Eklund, L. y Tellier, S.(2012), "Gender and international crisis response: Do we have the data, and does it matter?" Disasters, 36, 4, pp. 589-608. ISSN 03613666. DOI 10.1111/j.1467-7717.2012.01276.x.
- Fordham, M. (2011), "Gender and Disasters", Encyclopedia of Environmental Health [en línea], no. April, pp. 834-838. DOI <http://dx.doi.org/10.1016/B978-0-444-52272-6.00475-X>. Disponible en: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/B978044452272600475X>.
- GFDRR(2015), Resilient Recovery: An Imperative for Sustainable Development, Washington.
- Habtezion, S. (2013), UNICEF and Disaster Risk Reduction. United Nations Development Programme [en línea]. S.l.: Disponible en: www.undp.org/gender.
- IASC(2006), Women, Girls, Boys and Men: Different Needs - Equal Opportunities. IASC Gender Handbook in Humanitarian Action, Inter-Agency Standing Committee [en línea], no. December. Disponible en: <http://www.unhcr.org/refworld/docid/46978c842.html>.
- Juran L. y Trivedi J.(2015), "Women, Gender Norms, and Natural Disasters in Bangladesh", Geographical Review, 105, 4, pp. 601-611. ISSN 19310846 00167428. DOI 10.1111/j.1931-0846.2015.12089.x.
- Stuvén, A.M., Cabello, T., Crisóstomo, B. y Lozier, M.(2013), La mujer ayer y hoy: un recorrido de incorporación social y política, Temas de la agenda pública, 61. ISSN 0718-9745.
- UNISDR (2004), Living with risk: a global review of disaster reduction initiatives. S.l.: s.n. ISBN 9211010500.

Irina Tumini, Iván Cartes Siade, Carolina Arriagada Sickinger

Departamento de Planificación y Diseño Urbano, Grupo de Investigación S2R-UBB, Universidad del Bío-Bío, Calle Collao 1202, Concepción, Chile.
irina.tumini@gmail.com

Los autores de este artículo forman parte del Grupo de Investigación en Sostenibilidad, Resiliencia y Regeneración Urbana – S2R de la Universidad del Bío-Bío de Concepción (Chile), que está llevando a cabo estudios sobre la reconstrucción post-desastre en el Borde Costero de la región del Biobío. Irina Tumini, PhD, es Investigadora Postdoctorante por la UBB en el proyecto de Innovación Tecnológica CDInes, Iván Cartes, PhD, es el Director del Grupo de Investigación y Carolina Arriagada, Msc, es estudiante de doctorado en la UBB.

